

Ménandre : *Le Dyscolos* v 301 349

ACTE II

scène 2(b) : 301-349

Gorgias, Daos, Sostrate

La défense de Sostrate

Gorgias se dévoile

ΣΩΣΤΡΑΤΟΣ

Καὶ σύ γ' ὁ λαλῶν πρόσεχε δὴ .

Κόρην τιν' εἶδον ἐνθαδί · ταύτης ἐρῶ ·

εἰ τοῦτ' ἀδίκημ' εἴρηκας , ἠδίκηκ' ἴσως .

Τί γάρ ἄν τις εἴποι ; Πλὴν πορεύομ' ἐνθάδε

οὐχὶ πρὸς ἐκείνην , βούλομαι δ' αὐτῆς ἰδεῖν 305

τὸν πατέρ' . Ἐγὼ γάρ , ὦν ἐλεύθερος , βίον

ἰκανὸν ἔχων , ἔτοιμός εἰμι λαμβάνειν

αὐτὴν ἄπροικον , πίστιν ἐπιθείς διατελεῖν

στέργων . Ἐπὶ κακῶ δ' εἰ προσελήλυθ' ἐνθάδε

ἢ βουλόμενος ὑμῶν τι κακοτεχνεῖν λάθρα , 310

οὗτός μ' ὁ Πάν , μεираκίον , αἱ Νύμφαι θ' ἅμα

ἀπόπληκτον αὐτοῦ πλησίον τῆς οἰκίας

ἦδη ποιήσειαν . Τετάρραγμ' , εὖ ἴσθ' ὅτι ,

οὐδὲ μετρίως , εἴ σοι τοιοῦτος φαίνομαι .

ΓΟΡΓΙΑΣ

Ἄλλ' εἴ τι κάγω τοῦ δέοντος σφοδρότερον 315

εἴρηκα , μηδὲν τοῦτο λυπεῖται σ' ἔτι ·

ἅμα γὰρ μεταπείθεις ταῦτα καὶ φίλον μ' ἔχεις .

Οὐκ ἀλλότριος δ' ὢν , ἀλλ' ἀδελφὸς τῆς κόρης

ὁμομήτριος , βέλτιστε , ταῦτά σοι λέγω .

ΣΩΣΤΡΑΤΟΣ

Καὶ χρήσιμός γ' εἶ , νῆ Δί' , εἰς τὰ λοιπά μοι . 320

ΓΟΡΓΙΑΣ

Τί « χρήσιμος » ;

ΣΩΣΤΡΑΤΟΣ

Γεννικὸν ὁρῶ σε τῶ τρόπῳ .

ΓΟΡΓΙΑΣ

Οὐ πρόφασιν εἰπὼν βούλομαι ἀποπέμψαι κενήν ,
 τὰ δ' ὄντα πράγματ' ἐμφανίσαι . Ταύτη πατήρ
 ἐσθ' οἷος οὐδεις γέγονεν οὔτε τῶν πάλαι
 ἄνθρωπος οὔτε τῶν καθ' ἡμᾶς .

ΣΩΣΤΡΑΤΟΣ

Ὁ χαλεπός ; 325

Σχεδὸν οἶδ' .

ΓΟΡΓΙΑΣ

Ἵπερβολή τις ἐστὶν τοῦ κακοῦ .

Τούτῳ ταλάντων ἔστ' ἴσως τουτὶ δυεῖν
 τὸ κτήμα · τοῦτ' αὐτὸς γεωργῶν διατελεῖ
 μόνος , συνεργὸν δ' οὐδέν' ἀνθρώπων ἔχων ,
 οὐκ οἰκέτην οἰκεῖον , οὐκ ἐκ τοῦ τόπου 330
 μισθωτόν , οὐχὶ γείτον' , ἀλλ' αὐτὸς μόνος .

Ἡδιστόν ἐστ' αὐτῷ γὰρ ἀνθρώπων ὄραν
 οὐδένα . Μεθ' αὐτοῦ τὴν κόρην ἐργάζεται
 ἔχων τὰ πολλὰ · προσλαλεῖ ταύτη μόνῃ ,
 ἐτέρῳ δὲ τοῦτ' οὐκ ἂν ποιῆσαι ραιδίως . 335

Τότε φησὶν ἐκδώσειν ἐκείνην , ἥνικ' ἂν
 ὁμότροπον αὐτῷ νυμφίον λάδῃ .

ΣΩΣΤΡΑΤΟΣ

Λέγεις

οὐδέποτε .

ΓΟΡΓΙΑΣ

Μὴ δὴ πράγματ' , ὧ βέλτιστ' , ἔχε ·
 μάτην γὰρ ἔξεις · τοὺς δ' ἀναγκαίους ἔα
 ἡμᾶς φέρειν ταῦθ' , οἷς δίδωσιν ἡ τύχη . 340

ΣΩΣΤΡΑΤΟΣ

Πρὸς τῶν θεῶν , οὐπόποτ' ἠράσθης τινός ,
 μειράκιον ;

ΓΟΡΓΙΑΣ

Οὐδ' ἔξεστί μοι , βέλτιστε .

ΣΩΣΤΡΑΤΟΣ

Πῶς ;

Τίς ἐσθ' ὁ κωλύων ;

ΓΟΡΓΙΑΣ

Ὁ τῶν ὄντων κακῶν

λογισμός , ἀνάπαυσιν διδοὺς οὐδ' ἦντινοῦν .

ΣΩΣΤΡΑΤΟΣ

Οὐ μοι δοκεῖς ἀπειρότερον γοῦν διαλέγει 345

περὶ ταῦτ' . Ἀποστῆναι κελεύεις μ' ἄσπετος

τοῦτ' ἔστιν ἐπ' ἐμοί , τῷ θεῷ δέ .

ΓΟΡΓΙΑΣ

Τοιγαροῦν

οὐ μὲν ἀδικεῖς ἡμᾶς , μάτην δὲ κακοπαθεῖς .

ΣΩΣΤΡΑΤΟΣ

Οὐκ ἂν λάβοιμι τὴν κόρην ;

ΓΟΡΓΙΑΣ

Οὐκ ἂν λάβοις . (...)

Tout le vocabulaire (sauf vocabulaire v233-301) :

λαλέω , ὦ : bavarder, parler

προσέχω / προσίσχω²: (*aor* πρόσσεσχον ; *part aor N pl* : προσσχόντες) : être attentif

δή (*souligne le mot après lequel il se place*)¹: **1** certes, vraiment, eh bien ! , donc; **2**

assurément, justement, précisément (*intensif*) ; **3** bien (*insistance*);

ἐνθάδε¹: (ἐνθαδί : *i déictique*) : là où je suis, ici, ici même;

ἐράω , ὦ³: + G : aimer, être amoureux, être épris de ;

ἀδίκημα , ατος (τό)²: crime, faute

πλήν¹: *conj.* : en début de proposition : seulement, toutefois ;

πορεύομαι²: marcher, aller, avancer, s'avancer ; / πρόσ+A : monter dans le lit de qqn

305

ἐκεῖνος / κεῖνος , η, ο¹: *pr* celui-là, celle-là, cela ; lui, elle ;

δ'¹: *abréviation de* δέ *devant voyelle* ;

δέ (*employé seul*)¹: **1** et, d'autre part, or ; **2** mais ; **3** alors

βίος , ου (ὀ)¹: moyen de vivre, les moyens d'existence

ικανός , ή, ὄν¹: suffisant ;

ἔτοιμος , η/ος , ον²: prêt ; + *inf.* : prêt à;

λαμβάνω¹: (λήψομαι , ἔλαβον , εἴληφα ; *impératif pr moyen* : λαβοῦ)¹: **1** prendre, saisir ;

trouver, mettre la main sur ; **2 a)** recevoir ; **b)** recevoir comme épouse, épouser ;

ἄπροικος , ος , ον : sans dot

πίστις , εως (ή)²: engagement, serment ;

ἐπιτίθημι (*aor* ἐπέθηκα ; *part aor A* : ἐπιθείς)³: ajouter ;

διατελέω , ὦ²: + *participle*: passer sa vie à + *infinitif* ;

στέργω³: chérir;

ἐπί + D¹: en vue de, pour ;

κακόν , οῦ (τό)¹: le mal, le méfait, le malheur, la misère ;

προσέρχομαι²: (προσελεύσομαι , προσήλθον , προσελήλυθα) : avancer, s'avancer, s'approcher, se présenter;

310

ὑμεῖς , ὑμᾶς , ὑμῶν , ὑμῖν¹: vous

κακοτεχνέω , ω : *intr.* machiner une ruse, faire une machination

λάθρα / λάθρα⁴: *prép.* λάθρα + G : à l'insu de
 Πάν , Πανός (ὁ) : Pan (A Πᾶνα)
 Νύμφη,ης (ἡ) : la Nymphé
 ἅμα¹: en même temps, à la fois, ensemble, simultanément ;
 ἀπόπληκτος , ος, ον : frappé dans son esprit, atteint dans son esprit, fou
 αὐτοῦ⁴: *adv. de lieu* : là, sur place ; ici, ici même
 πλησίον³: *prép.* πλησίον + G³: dans le voisinage de, tout à côté de, tout près de ;
 οἰκία , ας (ἡ)¹: la maison
 ἤδη¹: dès lors, désormais, immédiatement, tout de suite, maintenant ;
 ταράττω / ταράσσω (*aor passif* ἐταράχθην) : bouleverser ; (*prft* Πτετάραγμαi)
 μετρίως⁴: avec modération, modérément
 τοιοῦτος , τοιαύτη , τοιοῦτο (v)¹: tel, de telle sorte, de cette qualité, de ce genre

315

κἀγώ = καὶ ἐγώ
 δεῖ¹: il faut ; *part. subst.* : τὸ δεόν , τοῦ δεόντος : ce qui convient, ce qui est nécessaire ;
 σφοδρός , ἄ, ὄν : fort, violent, passionné;
 λυπέω , ὦ²: causer du chagrin, chagriner, affliger ; // MP λυπέομαι , οὔμαι : souffrir
λυπέω impér. pr. A 3^{ème} p sg
 μήδεν *adv* : en rien, pas du tout
 μή ... ἔτι : ne ... plus
relier μηδέν ... ἔτι
 μεταπίθω : (*aor* μετέπεισα) : faire changer d'avis ou de résolution, dissuader
μεταπίθεις ταῦτα : ταῦτα A de relation : « quant à cela »
 φίλος , η, ον¹: *adj.* cher, chéri, amical, ami ; *subst.* : φίλος , ου (ὁ) : l'ami
φίλον : attribut du COD σε;
Οὐκ ἀλλότριος δ ' ὦν , ἀλλ ' ἀδελφὸς τῆς κόρης ὁμομήτριος : valeur forte de l'apposition au
sujet : « en tant que »
 ἀδελφός , οὔ (ὁ)¹: le frère ;
 ὁμομήτριος , α, ον : né de la même mère
 ἀγαθός , ἡ, ὄν¹: bon, brave; *comparatif* : βελτίων,ονος (*n.* βέλτιον)¹: meilleur ; (*cpr* ἀμείνων) : plus brave ; *superlatif* : βέλτιστος : très bon, le meilleur ; // *dans un dialogue* : βέλτιστε : mon excellent ami !

320

χρήσιμος , ος / η, ον²: utile
 λοιπα (τά) : *loc adv*: le reste du temps, à l'avenir; *εις τὰ λοιπά* : à l'avenir;
 γεννικός , ἡ, ὄν : noble, généreux
τρόποι τῶ datif de relation
 πρόφασις , εως (ἡ)²: motif mis en avant, argument, prétexte
 ἀποπέμπω : (*inf. aor* : ἀποπέμψαι) renvoyer
 κενός , ἡ, ὄν³: vide, vain
relier πρόφασιν ἄ κενήν
 ἐμφανίζω : (*inf. aor* : ἐμφανίσαι) : faire voir
τὰ δ ' ὄντα πράγματα : sens fort de ὄντα (cf τὰ ὄντα¹: les choses qui existent)
 οἷος , οἷα (*poét.* οἷη) , οἷον¹: (*attention à l'accentuation ! esprit rude*) ; tel que, comme ;
 οὐδεὶς, οὐδεμία , οὐδέν¹: *adj.* aucun, aucune ; / *pr.* personne, rien (*négaration objective*);
 πάλαι²: autrefois, jadis; *sert d'adj* : d'autrefois, ancien; // οἱ πάλαι : les gens d'autrefois, les anciens

325

κατά + A¹: du temps de, pendant (*idée de durée insistante*) ; au temps de ; // οἱ καθ ' ἡμᾶς : nos contemporains
 χαλεπός , ἡ, ὄν²: désagréable, , acariâtre

σχεδόν³: à peu près, un peu ;

σχεδὸν < s e αὐτὸν > οἶδα : je le connais un peu , je crois le connaître.

ὑπερβολή , ἥς (ἡ)³ : le comble ;

τάλαντον , ου (τό)¹ : le talent (*grosse somme d'argent ou d'or ; unité monétaire = 6000 drachmes*)

ταλάντων ... δεῖν : G de prix

τουτί : τοῦτο + ι δείctique : τουτί τὸ κτῆμα

δύο / δυώ , δυοῖν / δεῖν (D *tardif* δυσί)²: deux;

κτῆμα , ατος (τό)³: propriété, bien

γεωργέω , ὦ : cultiver

μόνος , η, ον¹: seul, à lui seul ;

συνεργός , ὅς, ὄν : « qui travaille avec » : aide ;

συνεργόν : attribut du COD οὐδέν ' ἀνθρώπων, qui sera développé par les 3 accusatifs suivants;

330

οἰκέτης , ου (ὁ)²: le serviteur, le domestique ;

οἰκεῖος , α, ον¹: de la maison

ἐκ / ἐξ + G¹: hors de, issu de, provenant de

τόπος , ου (ὁ)²: la région, le pays ;

μισθωτός , ή, ὄν : salarié ; // *subst.* : ouvrier salarié ;

γείτων , ονος (ὁ)⁴: le voisin

ἡδύς , ἡδεῖα , ἡδύ²: doux, agréable; / *superlatif*: ἡδιστος , η, ον

αὐτόν , ἡν, ὁ¹: lui-même, elle-même (= εαυτόν , ἡν, ὁ *pr réfléchi 3^{ème} p*) ;

ἐργάζομαι , ἐργάσομαι , ἡργασάμην, εἴργασμαι¹: travailler

πολύς , πολλή, πολύ¹: (G πολλοῦ , πολλῆς , πολλοῦ) : nombreux, beaucoup de, ; τὰ πολλά/

πολλά *adv*¹: le plus souvent ;

προσλαλέω , ὦ : + D : s'entretenir avec, bavarder avec

335

ἕτερος , α, ον¹: autre ;

ῥαδίως / ῥαιδίως²: *comp.* ῥᾶον , *sup.* ῥᾶστα : facilement, aisément;

ποιῆσαι : opt. aor. 3^{ème} p. sg.

τότε annonce ἡνίκ' ἂν

φημι¹: (φῆς , φησι(ν) , φαμεν , φατε , φασι ; *impft* ἔφην; *inf*: φάναι) : dire, affirmer, prétendre ;

ἐκδίδωμι²: (*f*: ἐκδώσω) : donner en mariage ;

ἡνίκα²: quand, lorsque, le jour où ; / τότε ... ἡνίκα : seulement ... lorsque

ὁμότροπος , ος, ον : + D : du même caractère que

νυμφίος , ου (ὁ) : le jeune époux, l'époux

λέγω 1 (ἐρῶ / λέξω, εἶπον / ἔλεξα , εἴρηκα ; *inf aor* εἶπεῖν)¹: dire, vouloir dire

οὐδέποτε³: ne jamais , jamais

μή + *impératif*¹: *défense générale et qui dure* ;

πρᾶγμα , ατος (τό)¹: l'ennui, le souci; πράγματα ἔχω : avoir, créer des ennuis; 2 la réalité;

ἀναγκαῖος , α, ον²: lié par la nécessité, par le sang, par la parenté = parent ;

εἶω / εἶάω , ὦ (*impft* εἶων ; *aor actif, 3^{ème} p* : εἶασεν ; *inf* εἶαν)¹: laisser

340

δίδωμι¹: donner, confier, transmettre, attribuer

πρός + G¹: par, au nom de ; // *expr.* : πρὸς θεῶν : au nom des dieux ;

οὐπώποτε : jamais jusqu'ici

ἔραμαι +G : (*aor.* ἠράσθην) aimer

ἔξεστι / ἔστι / ἔστιν (*inf* ἐξεῖναι) +D + *infinitif*¹: il est permis (ou il est possible) à qqn de... , que ; ἔξεστι μοι : il m'est permis de ;

κωλύω ²: empêcher, faire obstacle à
 λογισμός, οὖ (ὄ) ³: **1** le compte; **2** la pensée ;
 ἀνάπαυσις, εως (ή) : la cessation, la pause, la relâche
 ὅστισοῦν, ὅτιοῦν ²: (*A f* ἠγντινοῦν) *adj indéfini* : un quelconque

345

Οὐ μοι δοκεῖς < s e ἠρασθῆναι >

ἄπειρος, ος, ον ⁴: + G : inexpérimenté en, ignorant de, sans connaissance de (*comp.* ἀπειρότερος)

ἀπειρότερον : valeur maximale du comparatif : « passablement », « un peu trop ignorant »

γοῦν ³: ce qui est sûr, c'est que... ; en tout cas ;

περί + A ¹: en ce qui concerne, pour ce qui est de

ἀφίστημι (ἀποστῆναι : *inf aor 2 à sens moyen*) ²: éloigner, écarter ; // M ἀφ-ίσταμαι (ἀποστήσομαι, ἀπέστην, ἀφέστηκα) ²: + G : s'écarter devant, s'écarter pour laisser la place à, se placer à distance, prendre du recul ;

κελεύω ¹: inviter à, recommander de ;

ἐπί + D ¹: à condition de, à la condition que ; // ἐφ' ὑμῖν ἐστίν + *inf.*: il dépend de vous de ;

τοιγαροῦν : voilà donc pourquoi

κακοπαθέω, ὦ : être dans la détresse, souffrir

Vocabulaire alphabétique :

ἀγαθός, ή, ὄν ¹: bon, brave; *comparatif*: βελτίων, ονος (*n.* βέλτιον) ¹: meilleur ; (*cpr* ἀμείνων) : plus brave ; *superlatif*: βέλτιστος : très bon, le meilleur ; // *dans un dialogue* : βέλτιστε : mon excellent ami !

ἀδελφός, οὖ (ὄ) ¹: le frère ;

ἀδίκημα, ατος (τό) ²: crime, faute

ἅμα ¹: en même temps, à la fois, ensemble, simultanément ;

ἀναγκαῖος, α, ον ²: lié par la nécessité, par le sang, par la parenté = parent ;

ἀνάπαυσις, εως (ή) : la cessation, la pause, la relâche

ἄπειρος, ος, ον ⁴: + G : inexpérimenté en, ignorant de, sans connaissance de (*comp.* ἀπειρότερος)

ἀποπέμπω : (*inf. aor* : ἀποπέμψαι) renvoyer

ἀπόπληκτος, ος, ον : frappé dans son esprit, atteint dans son esprit, fou

ἄπροικος, ος, ον : sans dot

αὐτόν, ήν, ὄ ¹: lui-même, elle-même (= ἑαυτόν, ήν, ὄ *pr réfléchi 3^{ème} p*) ;

αὐτοῦ ⁴: *adv. de lieu* : là, sur place ; ici, ici même

ἀφίστημι (ἀποστῆναι : *inf aor 2 à sens moyen*) ²: éloigner, écarter ; // M ἀφ-ίσταμαι (ἀποστήσομαι, ἀπέστην, ἀφέστηκα) ²: + G : s'écarter devant, s'écarter pour laisser la place à, se placer à distance, prendre du recul ;

βίος, ου (ὄ) ¹: moyen de vivre, les moyens d'existence

γείτων, ονος (ὄ) ⁴: le voisin

γεννικός, ή, ὄν : noble, généreux

γεωργέω, ὦ : cultiver

γοῦν ³: ce qui est sûr, c'est que... ; en tout cas ;

δ' ¹: *abréviation de δέ devant voyelle* ;

δέ (*employé seul*) ¹: **1** et, d'autre part, or ; **2** mais ; **3** alors

δεῖ ¹: il faut ; *part. subst.* : τὸ δέον, τοῦ δέοντος : ce qui convient, ce qui est nécessaire ;

δή (*souligne le mot après lequel il se place*) ¹: **1** certes, vraiment, eh bien !, donc ; **2** assurément, justement, précisément (*intensif*) ; **3** bien (*insistance*) ;

διατελέω, ὦ ²: + *participle*: passer sa vie à + *infinitif* ;

δίδωμι ¹: donner, confier, transmettre, attribuer
 δύο / δυώ , δυοῖν / δυεῖν (D *tardif* δυσί) ²: deux;
 εἶαω / εἶάω , ᾧ (*impft* εἶων ; *aor actif*, 3^{ème} p : εἶασεν ; *inf* εἶαν) ¹: laisser
 ἐκ / ἐξ + G ¹: hors de, issu de, provenant de
 ἐκδίδωμι ²: (*f*: ἐκδώσω) : donner en mariage ;
 ἐκεῖνος / κεῖνος , η, ο ¹: *pr* celui-là, celle-là, cela ; lui, elle ;
 ἐμφανίζω : (*inf. aor.* : ἐμφανίσαι) : faire voir
 ἐνθάδε ¹: (ἐνθαδί : *i déictique*) : là où je suis, ici, ici même;
 ἔξεστι / ἔστι / ἔστιν (*inf* ἐξεῖναι) +D + *infinitif* ¹: il est permis (*ou* il est possible) à qqn de...
 , que ; ἔξεστι μοι : il m'est permis de ;
 ἐπί + D ¹: **1** à condition de, à la condition que ; // ἐφ' ὑμῖν ἐστίν + *inf.*: il dépend de vous de;
2 en vue de, pour ;
 ἐπιτίθημι (*aor* ἐπέθηκα ; *part aor A* : ἐπιθείς) ³: ajouter ;
 ἔραμαι +G : (*aor.* ἠράσθην) aimer
 ἐράω , ᾧ ³: + G : aimer, être amoureux, être épris de ;
 ἐργάζομαι , ἐργάσομαι , ἠργασάμην, εἴργασμαι ¹: travailler
 ἕτερος , α, ον ¹: autre ;
 ἔτοιμος , η/ος , ον ²: prêt ; + *inf.* : prêt à;
 ἤδη ¹: dès lors, désormais, immédiatement, tout de suite, maintenant ;
 ἡδύς , ἡδεῖα , ἡδύ ²: doux, agréable; / *superlatif* : ἡδιστος , η, ον
 ἡνίκα ²: quand, lorsque, le jour où ; / τότε ... ἡνίκα : seulement ... lorsque
 ἰκανός , ἡ, ὄν ¹: suffisant ;
 κἀγώ = καὶ ἐγώ
 κακόν , οὔ (τό) ¹: le mal, le méfait, le malheur, la misère ;
 κακοπαθέω , ᾧ : être dans la détresse, souffrir
 κακοτεχνέω , ω : *intr.* machiner une ruse, faire une machination
 κατά + A ¹: du temps de, pendant (*idée de durée insistante*) ; au temps de ; // οἱ καθ' ἡμᾶς :
 nos contemporains
 κελεύω ¹: inviter à, recommander de ;
 κενός , ἡ, ὄν ³: vide, vain
 κτήμα , ατος (τό) ³: propriété, bien
 κωλύω ²: empêcher, faire obstacle à
 λάθρα / λάθρα ⁴: *prép.* λάθρα + G : à l'insu de
 λαλέω , ᾧ : bavarder, parler
 λαμβάνω ¹: (λήψομαι , ἔλαβον , εἴληφα ; *impératif pr moyen* : λαβοῦ) ¹: **1** prendre, saisir ;
 trouver, mettre la main sur ; **2 a**) recevoir ; **b**) recevoir comme épouse, épouser ;
 λέγω **1** (ἐρῶ / λέξω , εἶπον / ἔλεξα , εἴρηκα ; *inf aor* εἰπεῖν) ¹: dire, vouloir dire
 λογισμός , οὔ (ό) ³: **1** le compte; **2** la pensée ;
 λοιπά (τά) : *loc adv*: le reste du temps, à l'avenir; εἰς τὰ λοιπά : à l'avenir;
 λυπέω , ᾧ ²: causer du chagrin, chagriner, affliger ; // MP λυπέομαι , οὔμαι : souffrir
 μεταπέιθω : (*aor* μετέπεισα) : faire changer d'avis ou de résolution, dissuader
 μετρίως ⁴: avec modération, modérément
 μή ... ἔτι ¹: ne ... plus
 μή + *impératif* ¹: défense générale et qui dure ;
 μήδεν *adv* ¹: en rien, pas du tout
 μισθωτός , ἡ, ὄν : salarié ; // *subst.* : ouvrier salarié ;
 μόνος , η, ον ¹: seul, à lui seul ;
 Νύμφη,ης (ή) : la Nymphé
 νυμφίος , ου (ό) : le jeune époux, l'époux
 οἰκεῖος , α, ον ¹: de la maison
 οἰκέτης , ου (ό) ²: le serviteur, le domestique ;

οικία , ας (ή) ¹: la maison
οἶος , οἶα (*poét.* οἶη) , οἶον ¹: (*attention à l'accentuation ! esprit rude*) ; tel que, comme ;
ὁμομήτριος , α, ον : né de la même mère
ὁμότροπος , ος, ον : + D : du même caractère que
ὅστισοῦν , ὅτιοῦν ²: (*A f ἤντινοῦν*) *adj indéfini* : un quelconque
οὐδείς , οὐδεμία , οὐδέν ¹: *adj.* aucun, aucune ; / *pr.* personne, rien (*négation objective*);
οὐδέποτε ³: ne jamais , jamais
οὐπώποτε : jamais jusqu'ici
πάλαι ²: autrefois, jadis; *sert d'adj* : d'autrefois, ancien; // οἱ πάλαι : les gens d'autrefois, les anciens
Πάν , Πανός (ὁ) : Pan (A Πᾶνα)
περί + A ¹: en ce qui concerne, pour ce qui est de
πίστις , εως (ή) ²: engagement, serment ;
πλὴν ¹: *conj.* : en début de proposition : seulement, toutefois ;
πλησίον ³: *prép.* πλησίον + G ³: dans le voisinage de, tout à côté de, tout près de ;
πολύς , πολλή , πολύ ¹: (G πολλοῦ , πολλῆς , πολλοῦ) : nombreux, beaucoup de, ; τὰ πολλά/
πολλά *adv* ¹: le plus souvent ;
πορεύομαι ²: marcher, aller, avancer, s'avancer ; / πρόσ+A : monter dans le lit de qqn !
πρᾶγμα , ατος (τό) ¹: l'ennui, le souci; πράγματα ἔχω : avoir, créer des ennuis; 2 la réalité;
πρός + G ¹: par, au nom de ; // *expr.* : πρὸς θεῶν : au nom des dieux ;
προσέρχομαι ²: (προσελεύσομαι , προσήλθον , προσελήλυθα) : avancer, s'avancer, s'approcher, se présenter;
προσέχω / προσίσχω ²: (*aor* πρόσεσχον ; *part aor N pl* : προσσχόντες) : être attentif
προσλαλέω , ῶ : + D : s'entretenir avec, bavarder avec
πρόφασις , εως (ή) ²: motif mis en avant, argument, prétexte
ῥαδίως / ῥαιδίως ²: *comp.* ῥᾶον , *sup.* ῥᾶστα : facilement, aisément;
στέργω ³: chérir;
συνεργός , ὄς, ὄν : « qui travaille avec » : aide ;
σφοδρός , ἄ, ὄν : fort, violent, passionné;
σχεδόν ³: à peu près, un peu ;
τάλαντον , ου (τό) ¹: le talent (*grosse somme d'argent ou d'or ; unité monétaire = 6000 drachmes*)
ταράττω / τaráσσω (*aor passif* ἐταράχθην) : bouleverser ; (*prt* Πτετάραγμαι)
τοιγαροῦν : voilà donc pourquoί
τοιούτος , τοιαύτη , τοιοῦτο (v) ¹: tel, de telle sorte, de cette qualité, de ce genre
τόπος , ου (ὁ) ²: la région, le pays ;
ὕμεις , ὑμᾶς , ὑμῶν , ὑμῖν ¹: vous
ὑπερβολή , ἥς (ή) ³: le comble ;
φημι ¹: (φής , φησι(v) , φαμεν , φατε , φασι ; *impft* ἔφην; *inf*: φάναι) : dire, affirmer, prétendre ;
φίλος , η, ον ¹: *adj.* cher, chéri, amical, ami ; *subst.* : φίλος , ου (ὁ) : l'ami
χαλεπός , ή, ὄν ²: désagréable, , acariâtre
χρήσιμος , ος / η, ον ²: utile

Vocabulaire par ordre de fréquence :

fréquence 1 :

ἀγαθός , ή, ὄν ¹: bon, brave; *comparatif*: βελτίων,ονος (*n.* βέλτιον) ¹: meilleur ; (*cpr* ἀμείνων) : plus brave ; *superlatif*: βέλτιστος : très bon, le meilleur ; // *dans un dialogue* : βέλτιστε : mon excellent ami !
ἀδελφός , οῦ (ὁ) ¹: le frère ;
ἅμα ¹: en même temps, à la fois, ensemble, simultanément ;

αὐτόν , ἡν , ὁ ¹: lui-même, elle-même (= εἰσὶν ἡν , ὁ *pr réfléchi 3^{ème} p*) ;
βίος , ου (ὁ) ¹: moyen de vivre, les moyens d'existence
δ' ¹: *abréviation de δέ devant voyelle* ;
δέ (*employé seul*) ¹: **1** et, d'autre part, or ; **2** mais ; **3** alors
δεῖ ¹: il faut ; *part. subst.* : τὸ δέον , τοῦ δέοντος : ce qui convient, ce qui est nécessaire ;
δή (*souligne le mot après lequel il se place*) ¹: **1** certes, vraiment, eh bien ! , donc ; **2**
assurément, justement, précisément (*intensif*) ; **3** bien (*insistance*);
δίδωμι ¹: donner, confier, transmettre, attribuer
εἶα / εἶάω , ὦ (*impft* εἶων ; *aor actif*, 3^{ème} p : εἶασεν ; *inf* εἶαν) ¹: laisser
ἐκ / ἐξ + G ¹: hors de, issu de, provenant de
ἐκεῖνος / κεῖνος , η , ο ¹: *pr* celui-là, celle-là, cela ; lui, elle ;
ἐνθάδε ¹: (ἐνθαδί : *i déictique*) : là où je suis, ici, ici même ;
ἔξεστι / ἔστι / ἔστιν (*inf* ἐξεῖναι) +D + *infinitif* ¹: il est permis (*ou* il est possible) à qqn de...
, que ; ἔξεστι μοι : il m'est permis de ;
ἐπί + D ¹: **1** à condition de, à la condition que ; // ἐφ' ὑμῖν ἐστίν + *inf.*: il dépend de vous de ;
2 en vue de, pour ;
ἐργάζομαι , ἐργάσομαι , ἡργασάμην, εἵργασμαι ¹: travailler
ἕτερος , α , ον ¹: autre ;
ἤδη ¹: dès lors, désormais, immédiatement, tout de suite, maintenant ;
ικανός , ἡ , ὄν ¹: suffisant ;
κακόν , οὔ (τό) ¹: le mal, le méfait, le malheur, la misère ;
κατά + A ¹: du temps de, pendant (*idée de durée insistante*) ; au temps de ; // οἱ καθ' ἡμᾶς :
nos contemporains
κελεύω ¹: inviter à, recommander de ;
λαμβάνω ¹: (λήψομαι , ἔλαβον , εἴληφα ; *impératif pr moyen* : λαβοῦ) ¹: **1** prendre, saisir ;
trouver, mettre la main sur ; **2 a**) recevoir ; **b**) recevoir comme épouse, épouser ;
λέγω 1 (ἐρῶ / λέξω , εἶπον / ἔλεξα , εἶρηκα ; *inf aor* εἰπεῖν) ¹: dire, vouloir dire
λογισμός , οὔ (ὁ) ³: **1** le compte ; **2** la pensée ;
μή ... ἔτι ¹: ne ... plus
μή + *impératif* ¹: défense générale et qui dure ;
μήδεν *adv* ¹: en rien, pas du tout
μόνος , η , ον ¹: seul, à lui seul ;
οἰκεῖος , α , ον ¹: de la maison
οἰκία , ας (ἡ) ¹: la maison
οἶος , οἶα (*proét.* οἶη) , οἶον ¹: (*attention à l'accentuation ! esprit rude*) ; tel que, comme ;
οὐδεῖς , οὐδεμία , οὐδέν ¹: *adj.* aucun, aucune ; / *pr.* personne, rien (*négarion objective*);
περί + A ¹: en ce qui concerne, pour ce qui est de
πλὴν ¹: *conj.* : *en début de proposition* : seulement, toutefois ;
πολύς , πολλή , πολύ ¹: (G πολλοῦ , πολλῆς , πολλοῦ) : nombreux, beaucoup de ; τὰ πολλά/
πολλά *adv* ¹: le plus souvent ;
πρᾶγμα , ατος (τό) ¹: l'ennui, le souci ; πράγματα ἔχω : avoir, créer des ennuis ; **2** la réalité ;
πρός + G ¹: par, au nom de ; // *expr.* : πρὸς θεῶν : au nom des dieux ;
τοιούτος , τοιαύτη , τοιοῦτο (v) ¹: tel, de telle sorte, de cette qualité, de ce genre
τάλαντον , ου (τό) ¹: le talent (*grosse somme d'argent ou d'or* ; *unité monétaire* = 6000
drachmes)
ὑμεῖς , ὑμᾶς , ὑμῶν , ὑμῖν ¹: vous
φημι ¹: (φῆς , φησι(v) , φαμεν , φατε , φασι ; *impft* ἔφη ; *inf* : φάναι) : dire, affirmer,
prétendre ;
φίλος , η , ον ¹: *adj.* cher, chéri, amical, ami ; *subst.* : φίλος , ου (ὁ) : l'ami

fréquence 2 :

ἀδίκημα , ατος (τό)²: crime, faute
 ἀναγκαῖος , α, ον²: lié par la nécessité, par le sang, par la parenté = parent ;
 ἀπίστημι (ἀποστήναι : *inf aor 2 à sens moyen*)²: éloigner, écarter ; // M ἀφ-ίσταμαι (ἀποστήσομαι , ἀπέστην , ἀφέστηκα)²: + G : s'écarter devant, s'écarter pour laisser la place à, se placer à distance, prendre du recul ;
 διατελέω , ᾧ²: + *participle*: passer sa vie à + *infinitif* ;
 δύο / δυώ , δυοῖν / δυεῖν (D *tardif* δυσί)²: deux ;
 ἐκδίδωμι²: (*f*: ἐκδώσω) : donner en mariage ;
 ἔτοιμος , η/ος , ον²: prêt ; + *inf* : prêt à ;
 ἡδύς , ἡδεῖα , ἡδύ²: doux, agréable ; / *superlatif*: ἡδιστος , η, ον
 ἡνίκα²: quand, lorsque, le jour où ; / τότε ... ἡνίκα : seulement ... lorsque
 κωλύω²: empêcher , faire obstacle à
 λυπέω , ᾧ²: causer du chagrin, chagriner, affliger ; // MP λυπέομαι , οὔμαι : souffrir
 οἰκέτης , ου (ό)²: le serviteur, le domestique ;
 ὅστισοῦν , ὅτιοῦν²: (*A f* ἡντινοῦν) *adj indéfini* : un quelconque
 πάλαι²: autrefois, jadis ; *sert d'adj* : d'autrefois, ancien ; // οἱ πάλαι : les gens d'autrefois, les anciens
 πίστις , εως (ή)²: engagement, serment ;
 πορεύομαι²: marcher, aller, avancer, s'avancer ; / πρόσ+A : monter dans le lit de qqn !?
 προσέρχομαι²: (*προσελεύσομαι, προσήλθον, προσελήλυθα*) : avancer, s'avancer, s'approcher, se présenter ;
 προσέχω / προσίσχω²: (*aor* πρόσσεσχον ; *part aor N pl* : προσσχόντες) : être attentif
 πρόφασις , εως (ή)²: motif mis en avant, argument, prétexte
 ῥαδίως / ῥαιδίως²: *comp.* ῥᾶον , *sup.* ῥᾶστα : facilement, aisément ;
 τόπος , ου (ό)²: la région, le pays ;
 χαλεπός , ή, όν²: désagréable, , acariâtre
 χρήσιμος , ος / η, ον²: utile

fréquence 3 :

γοῦν³: ce qui est sûr, c'est que... ; en tout cas ;
 ἐπιτίθημι (*aor* ἐπέθηκα ; *part aor A* : ἐπιθείς)³: ajouter ;
 ἐράω , ᾧ³: + G : aimer, être amoureux, être épris de ;
 κενός , ή, όν³: vide, vain
 κτήμα , ατος (τό)³: propriété, bien
 οὐδέποτε³: ne jamais , jamais
 πλησίον³: *prép.* πλησίον + G³: dans le voisinage de, tout à côté de, tout près de ;
 στέργω³: chérir ;
 σχεδόν³: à peu près, un peu ;
 ὑπερβολή , ἤς (ή)³: le comble ;

fréquence 4 :

ἄπειρος , ος , ον⁴: + G : inexpérimenté en, ignorant de , sans connaissance de (*comp.* ἀπειρότερος)
 αὐτοῦ⁴: *adv. de lieu* : là, sur place ; ici, ici même
 γείτων , ονος (ό)⁴: le voisin
 λάθρα / λάθρα⁴: *prép.* λάθρα + G : à l'insu de
 μετρίως⁴: avec modération, modérément

ne pas apprendre :

ἀνάπαυσις , εως (ή) : la cessation , la pause, la relâche
 ἀποπέμπω : (*inf. aor* : ἀποπέμψαι) renvoyer
 ἀπόπληκτος , ος , ον : frappé dans son esprit, atteint dans son esprit, fou
 ἄπροικος , ος , ον : sans dot
 γεννικός , ή , όν : noble, généreux
 γεωργέω , ᾧ : cultiver
 ἐμφανίζω : (*inf. aor.* : ἐμφανίσει) : faire voir
 ἔραμαι +G : (*aor.* ἠράσθην) aimer
 κἀγώ = καὶ ἐγώ
 κακοπαθέω , ᾧ : être dans la détresse, souffrir
 κακοτεχνέω , ω : *intr.* machiner une ruse, faire une machination
 λαλέω , ᾧ : bavarder, parler
 λοιπα (τά) : *loc adv.* le reste du temps, à l'avenir; εις τὰ λοιπά : à l'avenir;
 μεταπείθω : (*aor* μετέπεισα) : faire changer d'avis ou de résolution, dissuader
 μισθωτός , ή , όν : salarié ; // *subst.* : ouvrier salarié ;
 Νύμφη,ης (ή) : la Nymphe
 νυμφίος , ου (ό) : le jeune époux, l'époux
 ὁμομήτριος , α , ον : né de la même mère
 ὁμότροπος , ος , ον : + D : du même caractère que
 οὐπόποτε : jamais jusqu'ici
 Πάν , Πανός (ό) : Pan (Α Πᾶνα)
 προσλαλέω , ᾧ : + D : s'entretenir avec, bavarder avec
 συνεργός , ός , όν : « qui travaille avec » : aide ;
 σφοδρός , ά , όν : fort, violent, passionné;
 ταραττω / ταρασσω (*aor passif* ἐταράχθην) : bouleverser ; (*pft* Ρτετάραγμαί)
 τοιγαροῦν : voilà donc pourquoι